1.

wēn darast əl-ʿarabi?

Audio: https://yalebooks.yale.edu/book/resources/shou-fi-ma-fi-resources/?resource=4267
Der Tourist (*as-sāyeḥ*) spricht Hocharabisch, der Mann (*rağul*) spricht Dialekt. Ergänzen Sie, was der Mann sagt in Umschrift.

السائح : يا أسباذ صباحُ الخير .

رجل : .....

السائح : كيف حالك؟

رجل : .....

السائح : الحمد لله.

رجل : .....

السائح : يا صديقي كيف يُمكِنُني أنْ أصِلَ إلى بُلودان؟

رجل : .....

السائح : نعم إلى بلودان.

رجل : .....

السائح : عندي اجتماع بعد ثلثين دقيقة.

رجل : .....

السائح : نعم وبعد الاجتماع بثلاث دقايق عندي عشاء في قهوةٍ تَطِلُّ على نهر.

رجل : .....

.....

السائح : الساعة الثالثة.

رجل : .....

السائح : نعم، عندي ثلاثين دقيقة لَأصِل.

رجل : .....

.....

السائح : أين يُمْكِنُني أن آخُذ هذا التاكسي؟

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

رجل : .....

السائح : تِمثال يوسُف العَظمة هناك؟

رجل : .....

السائح : في القاهرة.

رجل : .....

السائح : درستُ ثلاث سنوات.

رجل : .....

.....

السائح : شارمز. درستُ العربية لأنني أحِبُّ العالم العربي.

رجل : .....

Wörter und Ausdrücke

Blūdān	Ort 50 km nordwestlich von Damaskus
qəlt-élli	= قُلتَ لي
laḥaʾ – yəlḥaʾ	(einen Termin) erreichen, schaffen
lā … w lā …	weder … noch …
walā …	nichts / kein (betonte Form)
	walā mumken überhaupt nicht möglich
	walā ḥada überhaupt keiner
	walā šī überhaupt nichts > ***mā fhəmt walā šī*** *– mā fhəmt šī*
	walā marra kein (einziges) Mal = noch nie
	walā ṭāleb kein (einziger) Student > ***ma ʾəža walā ṭāleb*** *– ma ʾəža ṭāleb*
təmsāl	Statue تِمثال
Yūsuf əl-ʿAẓme	Kämpfer gegen die französische Besatzung 1920
la-	damit; bis dass
ta-	damit (< **ḥattā*)
hāt ta-nšūf	Lass mal sehen. / Zeig mal her.
lak	(Verstärkungspartikel)
	lak ʿāfāk! Bravo, wirklich! Alle Achtung!
	lak lēš? Warum denn?!

Bewunderung ausdrücken

Zum Ausdruck von Lob oder Bewunderung gegenüber Niedrigerstehenden oder Gleichrangigen werden gleichbedeutend die folgenden Ausdrücke gebraucht. Übersetzung je nach Kontext: „Gut gemacht!“, „Bravo!“, „Gut für dich!“:

brāvo! (~ brābo) < it. *bravo*

ʿafārem! < pers. *aferin* (dieselbe Bedeutung) < mpers. *āfrīn* ‚Lobpreis, Segnung‘; über das Osmanische in die Sprachen des Balkans u.a.

ʿafāk! / ʿafāki / ʿafākon!
< *ʿāfāk aḷḷa* III. Stamm ‚Gott gebe dir Gesundheit‘, gleichbedeutend auch *ʿaffāk aḷḷa* II. Stamm; vielleicht Mischung mit *ʿafārem*?
wohl nur von Männern benutzt? so hier: https://forum.wordreference.com/threads/all-dialects-%D8%B9%D9%81%D8%A7%D9%83-%D8%B9%D8%A7%D9%81%D8%A7%D9%83.3286261/

brē < ..?, nur in der Verbindung *brē ʿalēk* (?)

ḥalāl ʿalēk! / -ki! = *ʾənte ʾəbᵊn ḥalāl / ʾənti bənᵊt ḥalāl*
ʾəbᵊn ḥalāl bedeutet allgemein ‚ein guter Mensch‘. *ʾənte ʾəbᵊn ḥalāl / ʾənti bənᵊt ḥalāl* sagt man auch, wenn jemand hereinkommt oder anruft, von dem man gerade gesprochen hat.

Alle diese Ausdrücke können mit Hilfe der Präposition *ʿa- / ʿala* mit einer Person verbunden werden: *brāvo ʿalēk, ʿafārem ʿalēa,* oder aber mit dem Objekt der Bewunderung: *brāvo ʿa-hal waẓīfe* „Sehr gut gemacht, diese Aufgabe!“ (check!) In ähnlicher Bedetung und Konstruktion:

yā ʿēnī (w.: „Mein Augenlicht für dich!“)
Oft auch als Reaktion auf eine Aussage, die man sehr treffend findet,

yā ʿēnī ʿalā (+ das Objekt der Bewunderung)

	yā ʿēnī ʿalēk(i)	‚Ja, genau!‘
	yā ʿēnī ʿalā hal ʾakl!	‚Das schmeckt soooo lecker!‘
	yā ʿēni ʿalā hal bənᵊt!	
yā ʿēnī šū …	*yā ʿēni šū hal ʾakl əṭ-ṭayyeb!*	„Was ist das für ein leckeres Essen!“
	yā ʿēnī šū šāṭra!	„Wie schlau/pfiffig sie ist!“

yā hēk yā balā! Entweder so oder gar nicht!
yā hēk əš-šāwərma, yā balā! So muss ein Šāwərma sein!

für Dinge / Essen / Dienstleistung:

šəġᵊl ʾabū rāteb! (salopp, humorvoll), etwa: „Ein Meisterstück!“ „Vorbildlich!“

Höflichkeit

Informelle und distanziertere Redeweise lassen sich u.a. durch die Wortwahl differenzieren. Oft werden hocharabische Wörter verwendet, um Respekt und Abstand gegenüber dem Gesprächspartner auszudrücken. Auch durch den Gebrauch der passenden Anredeformen lässt sich der Grad der Höflichkeit verändern.

informell	**höflich**	
šū?	*naʿam?*	Wie bitte?
lakān!	*ṭabʿan!*	Ja, klar, logisch! / Selbstverständlich.
lakān!	*balā*	Doch!
ʾē	*ʾē ṃāṃā / ʾē ḥabībtī / ʾē ʾəstāz*	Ja.
	ʾē naʿam.	Jawohl.
	ḥāḍer.	Jawohl. / Wird gemacht.
təkram(-i/-u)	*təkrami ṃāṃā / doktōra / …*	Wie du wünschst! (Antwort auf Bitte)